Édition Gebethner & Wolff

No. 109.

KAROL SZYMANOWSKI

Op. 5 Nr. 2.

Trzy fragmenty z poematów Jana Kasprowicza

Trois fragments des poèmes de Jan Kasprowicz



ÉDITION GEBETHNER & WOLFF
No. 109

Karol Szymanowski

Op. 5 No. 2

Trzy fragmenty
z poematów
Jana Kasprowicza

Trois fragments
des poèmes
de Jan Kasprowicz

Propriété des éditeurs pour tous les pays

GEBETHNER & WOLFF
Warszawa — Kraków — Lublin — Łódź — Poznań
Wilno — Zakopane — Paris VI-e, 123, Boulevard St. Germain, 123
New York, The Polish Book Importing Co. Inc.

ZAKŁ. GRAF. B. WIERZBICKI I S-KA WARSZAWA

K.D
10730

BIBLIOTEKA
Warszawskiego
Tow. Muzyczn.
Nr 1515
7841

PAMIĘCI WIELKIEGO POETY
JANA KASPROWICZA

K. S.

Trzy fragmenty Trois fragments

z poematów des poèmes

Jana Kasprowicza de Jan Kasprowicz

version française de Sophie Szymanowska

1) Święty Boże / Dieu Saint des Saints

Z poematu „Święty Boże" / Du poème „Dieu Saint des Saints"
O, niezgłębione, nieobjęte moce! / Ô Sainte puissance, ô Force immortelle!

2) Jestem i płaczę / Je souffre, je pleure

Z poematu „Święty Boże" / Du poème „Dieu Saint des Saints"
Jestem! Jestem i płaczę. / Je souffre! Je souffre, je pleure.

3) Błogosławioną niech będzie ta chwila / Bénie soit l'heure mystérieuse

Z poematu „Moja pieśń wieczorna". / Du poème „Mon cantique du soir".

JESTEM I PŁACZĘ...

JE SOUFFRE JE PLEURE

(ŚWIĘTY BOŻE.)

(Dieux Saint des Saints)

Version française de Sophie Szymanowska.

Karol Szymanowski, Op. 5. N. 2.

Allegro molto, agitato.

CANTO.

PIANO.

sff Je - stem! Jes - tem i pła-czę, bi - ję skrzydła-mi, jak ptak ten ran-ny, jak

Je souf-fre Je souf - fre je pleu-re Je bats des ai - les tel un oi - seau triste

ff

(A piacere)

ptak ten nocny, któ - re-mu o-kiem ka - za - no skrwawionem pa - - trzeć w blask słońca.

oi-seau de nuit à qui l'on fit re-gar-der de son oeil san glant le so-leil

poco rit.

sff *sf subito*

Meno mosso (Andante mesto) *pp*

A u mych stóp sa - mo-tny ko-pią grób, A czar-na wro-na na

Et sous mes pieds on creuse un tom-beau. Un noir corbeau du som -

ten.

Con passione

Bo - żej mę-ki u - siadł-szy ra-mio - na kra-cze i kra - cze bez koń - ca I

met du-ne vieille croix jet - te vers les cieux u - ne plain-te lu - gu - bre Son

crescendo

fff

Copyright 1928 by Gebethner and Wolff. Warszawa. G. 6543 W *Zastrzega się wszelkie prawa autorskie.*

rallent.

L'istesso tempo

dzio - bem zmar - łe roz-sy - pu - je próchno.
bec frap - pe les di-vins em-blè-mes

rallent.

pp legato pesante

A ci się wlo-ką świe - tli-stą mgieł sierpniowych o - dzia - ni po-wło-ką, jak
ceux-là che-mi-nent dans le nim-be lu - mi-neux d'u-ne bru - me d'au-to-mne

ten. poco cresc.

ten.

m.d.

cie - nie do wiel-kiej się wlo - ką mo - gi - ły.
Om - bres re - veu-ses qui cher-chent leur tom - be

rall.

pp

pp

Poważnie, równo.
(jakby w pochodzie żałobnym)

Za-ni-mi dziewan-ny z piasz-czystych wydm się ru - szy-ły, Z miedz się ru -
Les hau-tes mo-lè-nes sui-vent le tri - ste cor - tè-ge Et les pen -

pp

a tempo

8 basso

szy - ły krwawni - ki, Z po - za za-płoci bez się ru - szył dzi-ki ta -
s'es aux yeux d'or Le li-las quitte ses jar-dins fleu-ris Les

mp

pp

8

ta - rak za-szumiał w wą-dol - ach I z mu-łu o-trza-sną-wszy
som - bres fou-gè-res se lè - vent et se-couant fierement leurs

pp

8

ossia

pachną - ce ko-rze-nie I - dziewraz z nie - mi
fe-uil - les lè-gè-res sui - vent les au - tres

mp

8

Od tego miejsca do końca z wzrastającą wciąż siłą i namiętnością

Z mo - kra - deł kę - py ro - go - ży, Z przydroży o - sty o - żół - tych
Les grands ro-seaux du ri - va - ge Les char-dons aux é - pi - nes

ten.

pp

8

loco

kol - cach, sze-ro-ko list - ne ło-pia - ny, sen - ne pod-bia - ły
jau - nes Et les mo - des - tes bar-da - nes Les cam-pa-nu - les

ten. mf 8 loco loco

Fio - le-to - we sza-le - je, Cier - ni - ste gło - gi wsta - ły i i - dą,
et les dou - ces pervenches Les au - bé-pi - nes che - mi - nent en sem - ble

p mf ten. 8 loco loco

f

liść - mi miękki - mi wierzb za-szę-le - ściał rząd, w cichej roz - pacz -
Et les grands sau-les quit - tent la ri - ve bleue et rê-veurs et

sf cres - - f cen - - do cres - cen - do

f p Niespokojnie.

li - wej su-nie się ża-ło - bie. śla - dem ich dro - gi
tri - stes sui-vent leur rou - te. Et dans les plai - nes

poco rit. subito a tempo

ff poco rit. subito p a tempo

Ca-łe rżys-ka - mi za-ście-lo-ne ła-ny o - der-wa-ły się w tej do-bie od ma-cie-rzy - stej
Les champs dorés de froment et de seigle se dé - ta chent de la ter-re et sous le ciel d'o -

cres - - cen - do acce - le - ran - do

simile

zie-mi. I ni - by ol - brzymie ścia-ny wznio-sły się w gó - rę i pły - ną tą
ra-ge Se dres - sent tel des murailles hau - tes et fiè - res che-mi - nent dans

f akcentować każdy akord acce - le - cresc. ran - - - do 8 basso loco

Tempo I. con passione

wiel - ką ża - lu go - dzi - ną! A Ty, o Bo - że o nie - śmier-tel - ny
l'om - bre my sté-ri - eu - se. Et Toi Puissan - ce é - ter-nel - le

fff ff f

ten.

Wień - cem bla-sków o - wi - ty, na nie do-stęp-nym tro - nie sie-dzisz po
Sour - ce de lu - miè - re qui re-po - ses sur ton trô-ne se -

sff sff mf acce - le - ran - do

sf sf 8va basso

mię-dzy gwiaz-da-mi! I gło-wą na zło-ci-stym spo-cząw-szy trój-ką-cie
-mé d'é-toi-les, Un nim-be de so-leil au tour de ta tê-te la

crescendo accel. crescendo sff

8va basso loco

Meno mosso

Krzyż trój-ra-mien-ny ma-jąc
croix lu-mi neu-se à tes

sostenuto sempre ff

Tempo I. rall.

u swych nóg, proch z gwiazd w kle-psy-drze prze-sy-pu-jesz zło-tej
di-vins pieds Radieux tu con-tem ples pas-ser les siè-cles

rall. Allargando mf cresc.

Sostenuto. ten. Allarg.

Zmi-łuj się zmi-łuj nad na-mi!
Sei-gneur ate pi-tié de nous.

ff fff ten. sff sff sff sff

8va basso loco 8va basso sff

G. 6543 W.

Lit. C. Witanowski. Warecka 7.

1515
7847

ÉDITION GEBETHNER ET WOLFF

	zł.	gr.
1. **Moniuszko St.** Halka. Opera w 4 aktach, partycja do śpiewu (tekst polski i włoski)	16.	—
2. — Straszny dwór. Opera w 4 aktach z prologiem, partycja do śpiewu.	—.	—
3. — Halka. Partycja na fortepian à 2/ms	—.	—
4. — Straszny dwór. Partycja na fortepian à 2/ms	12.	—
5. — Hrabina. Opera w 3 aktach, partycja na fortepian à 2/ms.	—.	—
6. — Verbum nobile. Opera w 1 akcie. Partycja na fortepian à 2/ms	5.	—
Chopin Fr. Oeuvres pour piano:		
7. — Volume I. Valses (opracował A. Michałowski)	4.	—
8. — II A. Ballades (opracował A. Michałowski)	6.	—
9. — II B. Impromptus (opracował A. Michałowski)	3.	—
10. — III. Polonaises (opracował A. Michałowski)	—.	—
11. — IV. Etudes (oprac. A. Michałowski)	—.	—
12. — V. Mazourkas (opracował A. Michałowski)	—.	—
13. — VI. Nocturnes (opracował A. Michałowski)	—.	—
14. — VII A. Préludes (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	—.	—
15. — VII B. Scherzos (opracował A. Michałowski)	—.	—
16. — VIII A. Sonates (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński) } 17. — VIII B. Concerts (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	5.	—
18. — IX A. Fantaisies et variations (opracował A. Michałowski)	—.	—
19. — IX. B. Rondeaux (opracował A. Michałowski)	—.	—
20. — X. Oeuvres diverses (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	2.	50
21. **Kamieński Ł.** Op. 17. Fantaisie sur des Noëls Polonais (Kolędy polskie) pour piano	2.	—
22. — Op. 18. Sonate pour violon et piano Op. 20. Pieśni ludowe polskie do śpiewu, z towarzyszeniem fortepianu (tekst polski, francuski i niemiecki)	5.	—
23. — Volume I. Wesele kujawskie	2.	—
24. — II. Leci głos po rosie	2.	—
25. III. Rola, rola	2.	—
26. **Malinowski I.** Op. 12. Thema con variazioni pour piano	2.	—
27. **Michałowski A.** Sonatines pour piano cah. I.	6.	—
28. — Sonatines pour piano cah. II.	5.	—
29. — Sonatines pour piano cah. III.	4.	—
30. **Walczyński Fr. Ks.** Op. 5. Preludja organowe	2.	—
31. — Op. 6. Postludja organowe	2.	—
32. **Henning.** Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część I. (oprac. W. Rzepko).	4.	50
33. — Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część II. (oprac. W. Rzepko)	3.	50
34. *Łatwa* i praktyczna szkoła na kornet à piston, fligelhorn, piccolo — kornet albo trompetinę	4.	50
35. *Łatwa* i praktyczna szkoła na flet	3.	50
36. *Łatwa* i praktyczna szkoła na klarnet	4.	50
37. **Paschalski K.** Szkoła na wiolonczelę, część I.	4.	—
38. **Nowakowski.** Szkoła na fortepian	8.	—
39. **Hünten.** Szkoła na fortepian	—.	—
40. **Zientarski.** Szkoła na fortepian	4.	—
41. **Czerny Ch.** Op. 299. École de la velocité	4.	—
42. **Clementi M.** Gradus ad Parnassum pour piano (opracował A. Michałowski)	6.	—
43. **Moscheles.** Op. 70. Etudes pour piano (opracował A. Michałowski)	—.	—
44. **Różycki Lud.** Op. 2. 5 préludes pour piano	3.	—
45. — Op. 3. 2 préludes et 2 nocturnes pour piano	2.	—
46. — Op. 4. Im Spiel der Wellen (d'après Böcklin) pour piano	3.	—
47. — Op. 6. 4 impromptus pour piano	3.	—
48. — Op. 11. Fantaisie pour piano	3.	—
49. — Op. 26. Contes d'une horloge pour piano	3.	—
50. — Op. 5. Deux mélodies pour violon ou violoncelle et piano	3.	—
51. — Op. 30. Deux nocturnes pour violon ou violoncelle et piano	3.	—
52. **Hanicki T.** Codzienne ćwiczenia skrzypcowe	4.	—
53. **Carulli.** Szkoła na gitarę sześciostrunną (hiszpańską)	—.	—
54. **Makowski H. i Surzyński M.** *Szkoła na organy, część I.* (z dodaniem odpowiedzi w czasie Mszy Świętej podług melodyj polskich	7.	—
55. — *Szkoła na organy, część II* (z dodaniem wielu preludjów, postludjów i fug polskich kompozytorów, oraz przygrywek w trybach kościelnych, ze zbiorów prof. A. Polińskiego)	—.	—
56. — *Szkoła na organy, część III.* Towarzyszenie organowe do psalmów nieszpornych według chorału benedyktyńskiego (tradycjonalnego)	3.	—
57. **Moniuszko St.-Sokol.** 22 melodje z oper i pieśni na melodykon (w tem 10 melodyj z pieśni religijnych)	3.	—
58. **Surzyński M.** Op. 20. 55 łatwych preludyj organowych. (Wydanie nowe, opalcowane)	3.	—
59. — Op. 41. 20 preludyj na organy lub harmonjum (bez pedału) od 2-głosowych do 4-głosowych. Wydanie opalcowane i przeznaczone dla kursu niższego klas organowych	2.	—
60. — Op. 42. Rok w pieśni kościelnej. Preludja organowe. Zeszyt I. Na melodjach pieśni polskich adwentowych osnute	3.	—
61. — Zeszyt II. Na melodjach pieśni kolędowych osnute	4.	—
62. — Zeszyt III. Na tematach pieśni wielkopostnych osnute	4.	—
63. — Zeszyt IV. Na melodjach pieśni kościelnych osnute. Wielkanoc, Zielone Świątki, Trójca Św., Boże Ciało	3.	—
64. — Zeszyt V. Na melodjach pieśni kościelnych o Matce Boskiej i przygodnych osnute	4.	—
Surzyński S. Preludja na organy. Utwory oryginalne i na tematy pieśni kościelnych dla użytku organistów, zakładów naukowych i miłośników muzyki kościelnej:		
65. — Serja I. 50 preludyj na organy	3.	—
66. — Serja II. 15 preludyj na organy	2.	—
67. — Serja III. 12 preludyj (H. Makowskiego, ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich), oraz 12 trio J. Nowialisa. Op. 4, na organy	2.	—
68. — Serja IV. 15 preludyj na organy (ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich)	2.	—
69. **Żeleński W.** Op. 38. 25 preludyj 2, 3 i 4-głosowych na organ lub fisharmonję do użytku organistów i kształcącej się młodzieży	—.	—
70. **Troszel W.** Szkoła śpiewu solowego, cz. I.	3.	—
71. — Szkoła śpiewu solowego, cz. II.	3.	—
72. — Szkoła śpiewu solowego, komplet	5.	—
73. **Moniuszko St.** Pierwszy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu	—.	—
74. **Moniuszko St.** Trzeci śpiewnik domowy, do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu	4.	—
75. — Siódmy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu	4.	—
76. — Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady". Partycja fortepianowa à 2/ms	6.	—
77. — Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady". Partycja fortepianowa à 4/ms	12.	—
78. **Friedman S.** Op. 15. Quatre mazourkas pour piano à 2/ms	2.	50
79. **Wertheim J.** Op. 16. Siedem pieśni solowych, zesz. I. cztery pieśni (tekst polski i francuski)	4.	—
80. — Op. 16. Siedem pieśni solowych, zeszyt II. trzy pieśni (tekst polski i francuski)	4.	—
81. **Schmitt A.** Op. 16. Exercices préparatoires pour piano	1.	—
82. **Szałowski B.** Six caprices pour violon	2.	50
83. **Chopin Fr.** Op. 74. Zbiór pieśni (17 pieśni na głos solowy z towarzyszeniem fortepianu)	4.	—
84. **Rzepko Wł.** Praktyczna szkoła na melodykon (fisharmonję)	6.	—
85. **Rosen M.** Gammes et exercices journaliers pour violon	4.	50
86. **Dobrzyński B.** Monbar czyli Filibustjerowie. Opera w 3 aktach. Partycja do śpiewu	15.	—
87. **Minchejmer A.** Mazepa. Op. w 4 aktach (tekst polski i włoski)	—.	—
88. **Freyer A.** Praktyczna szkoła na organy	—.	—
89. **Solecki X. A.** Muzyka organowa. Zbiór preludyj celniejszych autorów we wszystkich tonacjach, stopniowo ułożonych, z dodaniem psalmów Gomółki i Szamotulskiego. Wydanie nowe; przejrzał, poprawił i całkowicie opalcował Wład. Rzepko	6.	—
90 **Sieja S.** Postępowy organista. Zeszyt I.	—.	—
91 **Makowski H.** 79 preludyj na organy z pedałem we wszystkich tonacjach. Wydanie nowe, opalcowane	5.	—
92. **Minchejmer A.** Pieśni ludowe polskie na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu	3.	60
93. **Różycki L.** Op. 49. Quatuor pour 2 Violons, alto et violoncelle, Partition	4.	—
94. — Parties	14.	—
95. — Op. 50. Cah. I. Italie. (Deux mélodies simples) № 1 Ave Maria, № 2 Campo santo. Pour piano	3.	—
96. — Op. 50. Cah. II. Italie. № 3 Dogaressa (Barcarolla). Pour piano	5.	—
97. — Op. 51. Z erotyków. Trzy pieśni na głos solowy (słowa polskie, francuskie i niemieckie) № 1. Baśń	4.	—
98. — — № 2. Twe usta	4.	—
99. — — № 3. Pieśń weselna	2.	—
100. **Exercices** elémentaires pour chant. (*Zasadnicze* początkowe wprawy i ćwiczenia do nauki śpiewu solowego)	3.	50
101. **Szymanowski K.** Op. 20. Sześć pieśni do słów Micińskiego (słowa polskie, francuskie i niemieckie)	6.	—
102. **Melcer H.** Variations sur un thème populaire polonais pour piano	8.	—
103. — Dumka (Przychodź miły) de St. Moniuszko. Transcription pour piano	3.	—
104. — Fantaisie sur le „Vieux Caporal" (Stary kapral) de St. Moniuszko pour piano	5.	—
105. **Różycki L.** Op. 50 Cah. II. Italie № 4. La mort de Beatrice Cenci pour piano	3.	50
106. — Op. 50 Cah. II. Itallie № 5. Carneval. Pour piano	—.	—
107. **Szopski F.** Pieśni ludowe	4.	—

Zakł. Graf. B. Wierzbicki i S-ka w Warszawie.

Édition Gebethner & Wolff

No. 109.

KAROL SZYMANOWSKI

Op. 5 Nr. 2.

Trzy fragmenty z poematów Jana Kasprowicza

Trois fragments des poèmes de Jan Kasprowicz



